

Liste de versements pour les *δημόσια*  
(Hermopolite, VII-VIIIe s. de n. è.)

Le fragment publié ici appartient à un collectionneur privé. Écrit au recto et au verso, il se compose de deux fragments, un grand et un petit, qui ont pu être raccordés pour la photographie (1.12 et 13). Il comporte des lacunes et son état de conservation est très médiocre. A la l. 10 un fragment replié ou recollé porte quelques mots qui se présentent à l'envers par rapport au reste du texte. Le papyrus pourrait être une feuille de codex (1) et il est certainement postérieur à la conquête arabe (l. 15 *ἀκρῶς*, l. 18 *παράκλητοῦ*). L'écriture confirme cette datation tardive, fin VIIe-début VIIIe s. : c'est le style que H. I. Bell qualifie par commodité de "minuscule" (2) et dont un bon exemple se trouve dans la Paleography de Thompson (facsimile 41) (3). L'apport majeur du texte concerne la toponymie de l'Hermopolite, et plus précisément du Leukopurgitès Anô où sont situés la majorité des villages mentionnés.

(1) Sur "Les codices documentaires égyptiens", voir J. Gascou in Les Débuts du codex (éd. A. Blanchard), Bibliologia 9, Brepols, Turnhout 1989, 71-101. Les dimensions de notre feuillet (12 cm x 23 cm) l'apparentent à SB VI 9583 (13 cm x 21,5 cm) qui provient de l'Arsinoïte et date de la seconde moitié du VIIe s.

(2) "Two official Letters of the Arab period", JEA 12 (1926), 265.

(3) An Introduction to Greek and Latin Paleography, Oxford 1912. Ce type d'écriture est analysé par G. Zereteli, "Beispiele griechisches Kursive kurz vor der Ausbildung der Minuskel", Aegyptus XIII (1933), 84-88.

Liste de versements pour les *σημόλια*  
(Hermopolite, VII-VIIIe s. de n. è.)

Le fragment publié ici appartient à un collectionneur privé. Écrit au recto et au verso, il se compose de deux fragments, un grand et un petit, qui ont pu être raccordés pour la photographie (1.12 et 13). Il comporte des lacunes et son état de conservation est très médiocre. A la l. 10 un fragment replié ou recollé porte quelques mots qui se présentent à l'envers par rapport au reste du texte. Le papyrus pourrait être une feuille de codex (1) et il est certainement postérieur à la conquête arabe (l. 15 ἀκρῶς, l. 18 παρακρηνοῦ). L'écriture confirme cette datation tardive, fin VIIe-début VIIIe s. : c'est le style que H. I. Bell qualifie par commodité de "minuscule" (2) et dont un bon exemple se trouve dans la Paleography de Thompson (facsimile 41) (3). L'apport majeur du texte concerne la toponymie de l'Hermopolite, et plus précisément du Leukopurgitès Anô où sont situés la majorité des villages mentionnés.

(1) Sur "Les codices documentaires égyptiens", voir J. Gasco in Les Débuts du codex (éd. A. Blanchard), Bibliologia 9, Brepols, Turnhout 1989, 71-101. Les dimensions de notre feuillet (12 cm x 23 cm) l'apparentent à SB VI 9583 (13 cm x 21,5 cm) qui provient de l'Arsinoïte et date de la seconde moitié du VIIe s.

(2) "Two official Letters of the Arab period", JEA 12 (1926), 265.

(3) An Introduction to Greek and Latin Paleography, Oxford 1912. Ce type d'écriture est analysé par G. Zereteli, "Beispiele griechisches Kursive kurz vor der Ausbildung der Minuskel", Aegyptus XIII (1933), 84-88.

Recto.

- 10 δ(ιὰ) τ(ῶν) ἀπὸ Σινοάθε(ως) (ὑπέρ)  
 δημο(σίων) ἀλικ(ῆς) [
- δ(ιὰ) Σευῆρος ἀπὸ Τανεμό(εως) (ὑπέρ) ...
- δ(ιὰ) Σεργ(ίου) ἀπὸ Σενεσλα (ὑπέρ) τι(κῆς)  
 χόρ(του)
- 1 δ(ιὰ) τ(ῶν) ἀπὸ Κουστ(ῶν) (ὑπέρ) δημο(σίων)
- 5 κγ δ(ιὰ) Ἰωά(ννου) στραδ(ι)ώτ(ου) (ὑπέρ) τ(ῆς)  
 προφά(σεως) [τῶν] δημο(σίων)
- 6 κδ δ(ιὰ) Κολλούθ(ου) ἀπὸ Ταγκά(σεως) (ὑπέρ)  
 τι(κῆς) χαρτ(ῶν)
- 7 κε δ(ιὰ) Γεωργιω ἀπὸ Μιχ(ώ)λ(εως) (ὑπέρ)  
 δημο(σίων) .. νο(κίςκατα) ξ
- δ(ιὰ) Βίκτωρ(ος) γε(ωργού) Ἑλλαδίο(υ)  
 (ὑπέρ) τι(κῆς) ὀπτοπλί[ντων  
 τυφλός (ὑπέρ) προφά(σεως)  
 τ(ῶν) δημο(σίων) [
- ο . βαγε (ὑπέρ) παραλε( )  
 νο(κίςκατα) ξ νο(κίςκατα) β
- 11 στραδ(ι)ώτ(ου) (ὑπέρ) προφ[ά](σεως)
- 12 ] δ(ιὰ) Σεργ(ίου) ἀπὸ Σεῖνεσλα  
 (ὑπέρ) τι(κῆς) [
- 13 ] Φιλόθεος ἀπὸ Τιτκό(εως)  
 (ὑπέρ) γηδί[ων
- 14 ] τέκτων (ὑπέρ) τι(κῆς)  
 χυθρε( ) ?
- 15 ] ἀμρᾶ(ς) (καί) πάγαρχ(ος)  
 (ὑπέρ) δημο(σίων) ...

] Ψά(ννου) στρατώτ(ου) (καί)  
καμου ( ) δίου ...

ϛ(ω) τ(ω) Σαρκ(ηνο)ω̃ (ὕπερ) ὄχρω(σίω)

l. 2 line Σευήρου - l. 5, 11, 17 line στρατώτου -

l. 10 groupe de lettres qui se présente à l'envers, à  
line de gauche à droite. ; fragment qui, apparemment  
a été répliqué ou recollé sur le texte. L'écriture  
paraît être la même que celle des autres lignes.

l. 18 Σαρκ ( ) : le κ est prolongé par une barre  
d'abréviation et surmonté de traces de lettres (une  
ou deux) difficile à interpréter.

Verso

- 1 ] vacat νό(μισμα) α
- 2 ] .υλ( ) περιφτ[ ] κ( ) vacat νό(μισμα) λ
- 3 ] ε απο υδ ( ) (ὕπερ) τ[λ](μῆς) vacat νό(μισμα) α  
χόρτ(ου)
- 4 ] .. απο υδ ( ) (ὕπερ) τι(μῆς) vacat νό(μισματα) εβ  
χόρτ(ου)
- 5 ] δουλο ..... vacat νό(μισμα) γ'
- 6 ] αμου (ὕπερ) τι(μῆς) ἄχρω(ν) vacat νό(μισμα) αβ  
Ξκ Κουστ(ω)ω̃(ν)
- 7 ] ελ ) τβλ ) νο( ) θξ ο ( ) vacat νό(μισματα)  
Ἰούστο(υ) ζυγ(οσιάτου) βλ
- 8 ] .. αμου (ὕπερ) τι(μῆς) χαρτ(ων)
- 9 ] ρα( ) Μιχ(ω) λ(λς) (ὕπερ) τι(μῆς) ἄχρω(ν)

[[ὕπερ] τ]λ(κῆς) χόρτ(ου) ...

ἀπὸ Ταν]εμό(εως) (ὕπερ) τι(κῆς) ἀχύρω(ν) vacat

νό(μισμα) α

νό(μισμα) λ

3 ]υδ( ) π... αλλ.β (κκί) ταυρι( ) ατλ

4 ]νερω( ) (ὕπερ) τλ(κῆς) ἀχύρω(ν) λ

15 ]οκ( ) (ὕπερ) τλ(κῆς) χόρτ(ου) vacat νό(μισματα) γ

l. 9.10 fragment replié et recollé où les lettres se présentent

à l'envers - l. 9 π ο σ π ' ρ ο σ ' σ ε ρ ρ ο ( ) ( ὕ π ε ρ )

ὕ μ ο ( σ ί ω ν ) - l. 10 ... κ α ρ ι α κ χό ρ τ ( ο υ ) ...

## I - LES TOPONYMES

- 1.1 Σινοάβε(ως) : Σενοῶβις κώμη. Voir M. Drew-Bear, Le Nome Hermopolite. Toponymes et sites, Ann Arbor, Michigan 1979 (citée ci-dessous comme Nome Herm.), 243. Le village, l'actuel Sanabou, est attesté de 280-1 de n. è. au Ve s. ; il est situé au sud du nome, dans la toparchie du Leukopurgitès Anô.
- 1.2 Ταγεμο(ως) : Ταγεμῶλις κώμη, Nome Herm., 264 et P. Vindob. Barbara 266, 5, 290 de n. è. (Chr. d'Ég. 114, 1982, 297). Attesté de 262-3 de n. è. à 600, ce village est situé dans le Leukopurgitès Anô.
- 1.3 et 12 Σενετλα : Σελεσῶλις κώμη, Nome Herm., 235. Attesté de 286-7 de n. è. au VIIIe s., ce village est situé dans le Leukopurgitès Anô.
- 1.4 (et verso 1.6) Κουστ(σ)ῶ(ν) : Κοῦσσαι πόλις ἐκ κώμη, Nome Herm., 147-151. La localité est attestée de l'Ancien Empire à nos jours (El-Koussieh), dans les sources grecques de 78 de n. è. au VIIIe s. ; elle est située dans le Koussitès Anô, toparchie du sud du nome (voir Nome Herm. Carte 2).
- 1.6 Ταγκά(ως) : Ταγκῶσις κώμη, Nome Herm., 263, P. Laur. IV 173, 10 et CPR XIV 54, 3. Le P. Cairo Preis. 30 étant une liste de bourgs situés pour la plupart dans le Leukopurgitès Anô, le rattachement du village à cette toparchie semble donc être confirmé par notre papyrus.
- 1.7 (et verso 1.9) Μιχ(ώ)λ(ως) : Μιχῶλις κώμη, Nome Herm., 170 et CPR IX 72, 2. Attesté de 262-3 au VIIe-VIIIe s., ce village est situé dans le Leukopurgitès Anô.
- 1.10 ] βανε : ce pourrait être Τίβανε τόπος, Nome Herm., 297, à moins que ce ne soit l'anthroponyme Βανε, connu en copte (Βανε désignant à l'origine le palmier-dattier, voir G. Heuser, Die Personennamen der Kopten I, Leipzig 1929, 72).
- 1.13 Τιτκό(ως) : Τιτκῶλις κώμη, Nome Herm., 300. Le village est attesté de 187-9 de n. è. à 600 dans le Koussitès Katô, toparchie voisine du Leukopurgitès Anô, "peut-être dans la zone la plus proche du Leukopurgitès". D'après P. Lond. V 1899, 10, SB VI 9051, 3 et P. Vindob. Barbara 266, il est situé près de Ταγεμῶλις. Sur Τιτκῶλις, voir en dernier lieu J. R. Rea, JEA 71, 1985, Reviews Supplement, 68-71 : il suppose que le Koussitès Katô consistait en "une longue langue de terre s'étendant au nord et à l'ouest de Cussae le long du désert".

Ce papyrus apporte donc des attestations plus tardives que celles que nous connaissions par les sources grecques pour  $\Sigma\epsilon\nu\tilde{\alpha}\tilde{\nu}\tilde{\iota}\varsigma$ ,  $\tau\chi\nu\epsilon\tilde{\mu}\tilde{\omega}\tilde{\iota}\varsigma$  et  $\tau\iota\tau\tilde{\kappa}\tilde{\omega}\tilde{\iota}\varsigma$ .  $\tau\alpha\gamma\tilde{\kappa}\tilde{\alpha}\tilde{\tau}\iota\varsigma$ , comme le proposait M. Drew-Bear, doit appartenir au Leukopurgitès Anô et le voisinage de  $\tau\chi\nu\epsilon\tilde{\mu}\tilde{\omega}\tilde{\iota}\varsigma$  et de  $\tau\iota\tau\tilde{\kappa}\tilde{\omega}\tilde{\iota}\varsigma$  est confirmé ;  $\tau\iota\tau\tilde{\kappa}\tilde{\omega}\tilde{\iota}\varsigma$  est situé dans la partie du Koussitès Katò qui touche au Leukopurgitès Anô.

## II - COMMENTAIRE

Le contenu de ce document, sa date tardive, ses abréviations permettent de le rapprocher des pièces de comptabilité fiscale d'Aphroditò édités par H. I. Bell dans les P. Lond. IV (4). Les abréviations sont généralement marquées par la superposition d'une lettre ; il y a quelques exemples de barres d'abréviation.

1.1  $\iota\theta$  : lettres placées en retrait à gauche, de même que  $\kappa\gamma$  (1.5),  $\kappa\zeta$  (1.6),  $\kappa\theta$  (1.7). Ce sont les jours du mois où les versements ont été effectués.

( $\tilde{\upsilon}\tilde{\pi}\tilde{\epsilon}\tilde{\rho}$ )  $\delta\eta\mu\omicron(\sigma\tilde{\iota}\omega\nu)$  : sur les  $\delta\eta\mu\omicron\sigma\tilde{\iota}\alpha$ , impôts publics réguliers auxquels s'opposent les  $\tilde{\epsilon}\tilde{\kappa}\tilde{\sigma}\tilde{\tau}\tilde{\rho}\tilde{\alpha}\tilde{\nu}\tilde{\rho}\tilde{\delta}\tilde{\omega}\tilde{\alpha}$ , contributions exceptionnelles, voir H. I. Bell, JEA 12, 1926, 280 : "Besides its general use as "public taxes",  $\delta\eta\mu\omicron\sigma\tilde{\iota}\alpha$  also meant the land-tax specifically".

$\tilde{\epsilon}\tilde{\lambda}\tilde{\iota}\tilde{\kappa}(\tilde{\eta}\tilde{\varsigma})$  : sur l'  $\tilde{\alpha}\tilde{\lambda}\tilde{\iota}\tilde{\kappa}\tilde{\eta}$ , sel, saumure ou blé égrugé, voir P. Apoll. Anô 93, note à A8.

1.2  $\Sigma\epsilon\tilde{\upsilon}\tilde{\eta}\tilde{\rho}\tilde{\omicron}\varsigma$  : les anthroponymes sont, semble-t-il, d'une grande banalité. La majorité se retrouve dans les P. Apoll. Anô.

1.3  $\chi\tilde{\omicron}\tilde{\rho}(\tilde{\tau}\tilde{\omicron}\tilde{\upsilon})$  : le fourrage, qui apparaît également au verso 1.3, 4, 10, 16. Ce doit être du fourrage sec, le fourrage vert étant appelé  $\chi\tilde{\lambda}\tilde{\omega}\tilde{\rho}\tilde{\omicron}\tilde{\varsigma}$   $\chi\tilde{\omicron}\tilde{\rho}\tilde{\tau}\tilde{\omicron}\tilde{\varsigma}$  (voir P. Lond. IV 1414, note à la 1.71).

1.5  $\sigma\tilde{\tau}\tilde{\rho}\tilde{\alpha}\tilde{\delta}(\tilde{\iota})\tilde{\omega}\tilde{\tau}(\tilde{\omicron}\tilde{\upsilon})$  : également aux 1.11 et 16. Sur la confusion  $\tilde{\delta}/\tilde{\tau}$  et  $\tilde{\tau}/\tilde{\delta}$ , voir ex. gr. CPR X 125 (ca 580 de n. è.). Sur ces "soldats", non pas les Mahométans du corps expéditionnaire, mais sortes de "gendarmes", fonctionnaires au service des autorités locales, voir P. Lond. V 1378, note 1.

$\tilde{\pi}\tilde{\rho}\tilde{\omicron}\tilde{\phi}\tilde{\alpha}(\tilde{\tau}\tilde{\epsilon}\tilde{\omega}\tilde{\varsigma})$  : l'expression  $\tilde{\upsilon}\tilde{\pi}\tilde{\epsilon}\tilde{\rho}$   $\tilde{\pi}\tilde{\rho}\tilde{\omicron}\tilde{\phi}\tilde{\alpha}\tilde{\tau}\tilde{\epsilon}\tilde{\omega}\tilde{\varsigma}$   $\tilde{\tau}\tilde{\omega}\tilde{\nu}$   $\tilde{\delta}\tilde{\eta}\mu\omicron\sigma\tilde{\iota}\omega\nu$  se retrouve aux 1.9, 11, 19.  $\tilde{\pi}\tilde{\rho}\tilde{\omicron}\tilde{\phi}\tilde{\alpha}\tilde{\tau}\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}$  est assez fréquent dans les documents fiscaux de date

(4) Voir P. Lond. IV, introduction p. XXXII : le développement sur les comptes d'impôts des villages basés sur les registres journaliers et les listes établies par les percepteurs des taxes.

tardive. Ses emplois mériteraient peut-être une étude spéciale : il a probablement ici une valeur technique plus précise que la formule ὑπὲρ δημοσίων. On comparera par ex. P. Lond. IV 1434, 57 (714-6) : ὑπὲρ προφάσεως δημοσίων ἀλόγων ἀλλαγῆ et P. Cairo Masp. I 67056 II, 4 : ὑπὲρ προφάσεως τῶν στρατιωτῶν. S'il faut voir dans πρόφασις l'équivalent du mot latin titulus, on comprendra qu'il s'agit d'ajuster, titre par titre, le montant d'une recette à une charge préalablement déterminée.

1.6 χαρτε(ῶν) plutôt que χόρτε(ου), génitif pluriel de χάρτης, le rouleau de papyrus ou volumen ; voir ex. gr. P. Lond. IV 1443, 61-2.

1.9 τυφλός : les aveugles étaient exemptés de certains impôts ; voir CPR IX 50 verso 8 et 30, 51, 21. Dans le P. Bad. 95, 92, 197, 305 (Hermopolite, début du VIIe s.?) un aveugle paie la moitié du loyer habituel pour un logement (κελλίων) situé sur une exploitation agricole.

1.10 παραλε( ) : on ne peut lire παραδε(ίσων) car le λ est sûr. Je ne sais comment résoudre l'abréviation : ce pourrait être un terme technique de comptabilité (cf. παραλε( ) dans P. Lond. IV 1434, 257 et 1457, 54-7, 82). Dans P. Apoll. Anō 86, 4 un versement est fait au titre de la παραλλαγή ou du παραλληλισμός, (ὑπὲρ) παραλλη( ) , charge pour la conversion de l'étalon local en étalon officiel. Ici le terme est suivi de νομίσματα ξ, puis après un blanc d'environ 1 cm 1/2 de νομίσματα β. Plusieurs mentions de sous (νομίσματα) sont lisibles sur la partie conservée du verso tandis qu'elles ont disparu sur la partie droite du recto qui manque. La manière d'écrire l'abréviation (un nu surmonté d'un omicron d'un seul trait de calame N) est caractéristique de cette période : voir ex. gr. CPR IX 76 Tafel 42.

1.13 ὑπὲρ γηδίων : voir P. Lond. IV 1419 passim.

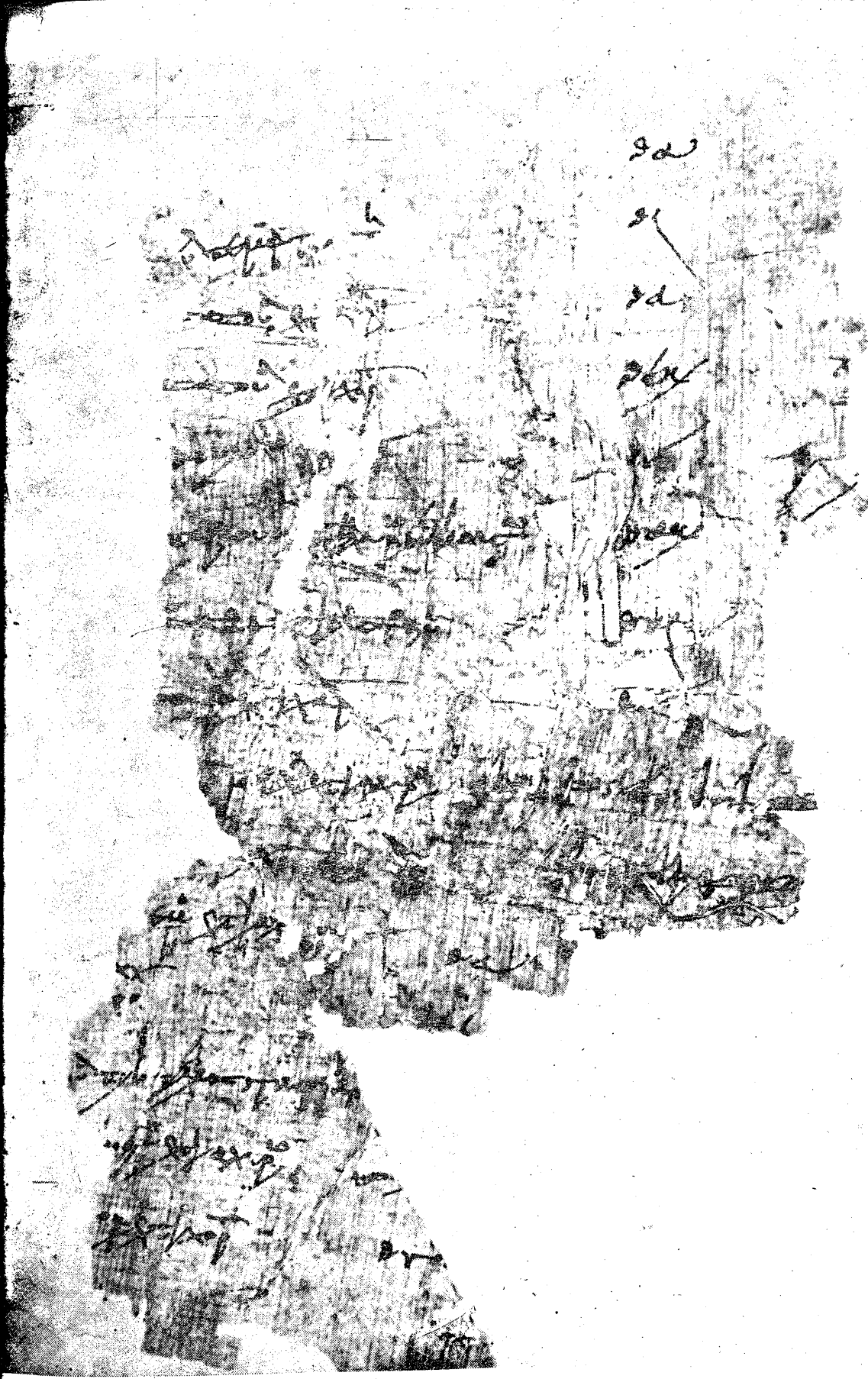
1.14 χυθρε( ) ou χαθρε( ) : je ne suis pas parvenue à identifier ce mot. Est-ce une forme de κυθρίς, κυθρίδος, marmite ?, attesté dans le P. Oxy. X 1349, lettre du IVe s. de n. è.?

1.15 ἀμειράς και πάγαρχος : ἀμειράς est un titre porté par des fonctionnaires locaux et spécialement par le pagarque (voir H. I. Bell, "An official Circular Letter of the Arab Period", JEA 31, 1945, 80-2).

1.16 αταμου( ) : ni le Namenbuch de F. Preisigke ni l'Onomasticon de D. Foraboschi ne mentionnent un anthroponyme commençant ainsi.



Handwritten text on a torn piece of paper, likely a page from a book or manuscript. The text is written in a cursive script, possibly a historical form of a European language. The paper is heavily damaged, with significant tearing and discoloration, particularly along the right edge and bottom. The ink is dark, and the handwriting is dense and somewhat difficult to decipher due to the damage and the style of the script. The text appears to be organized into several lines, though the exact words and their meaning are obscured by the paper's condition.



sd

si

sd

sd

sd

sd

sd

sd

sd

sd

sd

sd

sd

sd

sd

sd

sd

sd

sd

sd

sd

sd

1.17 Σαρακηνοῦ : voir P. Apoll. Anô p. 89. Les Σαρακηνοί sont les Sarrasins de l'Émir des Croyants, probablement des Arabes de Fustat.

verso 1.2 ]υλ( ) ?

1.3 ]υδ( ) : un mystérieux υδ( ) apparaît aussi dans P. Apoll. Anô 93 A9, 18, B15, 94, 10, 95 B1, mais dans un contexte différent, une liste de produits où le mot doit désigner une mesure. Ici comme l'abréviation semble être précédée de ἀπὸ, l'on songe plutôt à un toponyme.

1.5 δουλο( ) : sur le sens de δούλος à cette époque, voir P. Apoll. Anô 79, note à la 1.1. Plutôt qu'un esclave au sens juridique du terme, le mot désigne un serviteur, un domestique.

1.7 ζυγοστράτου) : le ζυγοστράτης est un fonctionnaire financier ; héritier du "peseur d'or" byzantin, il reçoit, contrôle et transmet les recettes fiscales.